

Dr Rika Shimo-Malmberg
(Industry Consultant)

How Translation Memory has changed work style

Just as the internet has had a great impact on the way we work and conduct research, so translation memory has greatly changed the way we translate. Translation memory makes translation very efficient when used with high volume documents which are updated on a regular basis. However, it is yet to be widely used in Australia.

While translation memory has made translation of high-volume, repetitive documents quicker and more efficient, it has also influenced the way we conduct translation. For example, by exchanging translation memory among translators or by using the same translation memory through computer networks, team translations can be done efficiently with consistency in style and vocabulary. The same can be said for translators who are not familiar with a certain subject or style: by consulting the translation memory they can easily follow style and vocabulary. From a training point of view, it is possible to identify the translator of a particular sentence and hence determine those in need of further training.

This session will look at certain features of translation memory with special focus on the way they have impacted on translation work flow.